

December 2007 (In English, French, Italian and German)

In times of darkness we stumble towards the tiny flame.
In times of cold we seek the warming fire.
In times of repression we reach for the lamp of truth.
In times of loss we pray for the comforting light.
In times of joy we light a candle of celebration.
Spirit of Life, as we kindle this light, help us find what we need this day.

Dans les temps sombres, nous avançons avec peine vers une faible lueur.
Dans les temps froids nous recherchons la chaleur du foyer.
Dans les temps de répression nous tendons notre main vers la lampe de la vérité.
Dans les temps de chagrin nous nous dirigeons vers une lumière réconfortante.
Dans les temps de joie nous allumons des chandelles de célébration.
Source de Vie, aujourd'hui en allumant cette flamme, nous vous prions de nous aider à trouver ce dont nous avons besoin.

Nei momenti di buio avanziamo a tastoni verso la piccola fiamma.
Nei momenti di freddo cerchiamo il calore del fuoco.
Nei momenti di repressione lottiamo per per la lampada della verità.
Nei momenti di smarrimento preghiamo per trovare il conforto della luce.
Nei momenti di gioia accendiamo di una candela celebrativa.
Spirito di vita, nell'accendere questo lume, ti preghiamo di aiutarci a trovare ciò di cui abbiamo bisogno oggi.

In Zeiten der Dunkelheit ringen wir um die kleinste Flamme.
In Zeiten der Kälte streben wir nach dem wärmenden Feuer.
In Zeiten der Unterdrückung kämpfen wir um das Licht der Wahrheit.
In Zeiten des Leides hoffen wir auf die lichte Wärme des Trostes.
In Zeiten der Freude entzünden wir eine Kerze zur Feier.
Wir entzünden dieses Licht: möge die schöpferische Lebenskraft uns all die Energien spüren lassen, die wir für den heutigen Tag brauchen.

—Brian Kiely (President, ICUU Executive Committee)

November 2007 (in English, Italian and German)

The chalice is lit within our souls each time that we:

- pray for vision,

- long for healing,
- forgive our enemy,
- comfort our neighbor,
- and prepare for justice's day.

In its light, our hope and compassion are renewed and the covenantal ties that bind each to all become clear.

Now, by its sacred flame, the path before us is brightened:

- Love prepares our way,
- Harmony is in view,
- there is no East or West,
- no South or North.

Only a world to greet, and bless with more Light still.
Amen.

Il calice è acceso nelle nostre anime ogni volta che noi
preghiamo per una intima convinzione,
desideriamo una guarigione,
perdoniamo il nemico
confortiamo il prossimo,
e ci prepariamo per il giorno del giudizio.

Nella sua luce,
la nostra speranza e la nostra compassione sono rinnovate
ed i legami del Patto che ci legano l'un l'altro diventano chiari.
Ora, consacrato dalla fiamma, il cammino che abbiamo fatto risplende
L'amore ci prepara la via
L'armonia è all'orizzonte
Non c'è nè est nè ovest
nè sud nè nord
Solo un mondo da accogliere e benedire
con una luce sempre maggiore
Amen.

Jedes Mal, wenn wir

- nach Visionen suchen,
- uns nach Heilung sehnen,
- unserem Feind vergeben,

- unseren Nachbarn trösten,
- uns um Aufrichtigkeit uns selbst und unserer Mitwelt gegenüber bemühen,

dann wird der Flammenkelch in unseren Seelen entzündet. In diesem Lichte werden unsere Hoffnung und unser Mitgefühl erneuert und unsere wechselseitigen Verpflichtungen, die uns verbinden, sichtbar. Jetzt wird der Weg, der vor uns liegt, durch seine heilige Flamme leuchtend:

- die Liebe bereitet uns den Weg,
- Harmonie ist nicht mehr fern,
- Es gibt weder Ost noch West,
- Nord noch Süd.
- Nur eine Welt, der wir entgegen gehen und mit immer mehr Licht segnen.

Eric M. Cherry

submitted by the Unitarian Universalist Association of Congregations (USA)

—uua.org

October 2007 (In English, French and German)

Each morning we must open the chalice of our being, to receive, to carry, and give back.

Dag Hammaraskjold

submitted by the Unitarian Universalist United Nations Organization

uu-uno.org

Chaque matin il est bon d'ouvrir la coupe de notre être et d'allumer la flamme de notre existence, afin de les transmettre, et d'apprendre à donner et recevoir.

Traduction: Lucie-Marie Castonguay-Bower and Jo-Anne Elder-Gomes, Canada

Jeden Morgen müssen wir den Kelch unseres Seins öffnen um die Kräfte des Lebens zu empfangen, sie wirksam werden und einen Widerhall finden zu lassen.

September 2007 (In English, French, German and Swahili)

O' God and Lord our creator, both here in Kenya, Africa and throughout the world, we pray this day to maintain love, peace and unity.

Remember your ministers and co-workers in spiritual and physical growth. Enable us, Lord, to visit families, friends and the sick

In their beds and hospital. We delight in sharing to Maintain love, peace and unity,

Our foes and those who cause us to stumble, Lord,
Help us to forget and to bury the hatchet.
Lord, make us a spring of peace, love and unity.
Lord, establish and promote ICUU's aim locally and internationally.
We aim to maintain peace, love and unity.

Shift our minds, O' Lord, from external to internal wealth.
Make us focus the inner truth, and prosper in it.
Use our hands, Lord, in multiplying our talents.
We strive to maintain peace, love, and unity. Amen, Amen.

Dieu Créateur, aujourd'hui à Kenya, en Afrique, tout comme ailleurs, Nous te prions de nous aider à vivre dans l'amour, la paix et l'unité.

Rappelle toi de nos ministres et de nos co-équipiers dans notre travail de croissance spirituelle et physique. Permets nous, Esprit Divin, de continuer notre assistance auprès de nos familles et de ceux qui sont alités ou hospitalisés. Nous nous réjouissons de pouvoir coopérer à faire grandir l'amour, la paix et l'unité.

Esprit Divin, aide nous à pardonner et à oublier notre rancune envers nos adversaires et envers ceux et celles qui nous font obstacle ; Fais de nous plutôt un oasis d'amour, de paix et d'unité, Permets-nous de réaliser, dans notre milieu et à travers le monde, les objectifs de l'ICUU et de maintenir notre vision de paix, d'amour et d'unité.

Esprit Divin, aide-nous à penser aux richesses intérieures plutôt qu'extérieures, afin de nous centrer sur la vérité, celle qui nous permet de grandir et de prospérer. Esprit Divin, utilise nos mains afin que nos talents en soient multipliés. Nous désirons vivement répandre la paix, l'amour et l'unité. Ainsi soit-il.

traduction : Lucie-Marie Castonguay-Bower et Jo-Anne Elder-Gomes, Canada

Oh Gott und Herr, unser Schöpfer, hier in Kenia, Afrika, wie auch überall auf der Welt, wir preisen diesen Tag, um Liebe, Frieden und Einheit zu wahren.

Entsinne dich deiner Mitstreiter auf dem Wege zu spirituellem und praktischem Wachstum. Ermögliche es uns, oh Herr, Familien, Freunde und Kranke an ihrem Lager und im Krankenhaus aufzusuchen. Es bereitet uns große Freude uns mit anderen gemeinsam dafür einzusetzen, Liebe, Frieden und Einheit zu wahren.

Unsere Feinde und jene, die uns stolpern lassen... Herr, hilf uns, das Kriegsbeil zu vergessen und zu begraben.

Herr, mach uns zu einer Quelle von Frieden, Liebe und Einheit. Herr, hilf die Ziele der ICUU auf nationaler wie internationaler Ebene zu verwirklichen und voranzutreiben

Richte unser Bewusstsein, oh Herr, vom äußeren auf den inneren Reichtum. Lass uns unserer inneren Wahrheit lauschen und uns mit ihrer Hilfe entfalten. Nutze unsere Hände, Herr, um unsere Begabungen zu mehren. Wir streben danach, Frieden, Liebe und Einheit zu wahren. Amen. Amen.

O' Mungu Na Mumbaji WA Ulimwengu Kama sisi kikundi cha Unitariani Unifasarisiti kanisa la Kenya Africa Na ulimiengu nzzima tuombe siku hii tuwe na upendo amani na umoja.

Kunbuka wajumbe Na wafanyi kazi unbao wanubiri nas wagonjwa vitandani mwao na mahosipitali sisi kanisa la Uniteriani Unifasarisiti kaatika Kenya Tuwe na upendo na umoja.

Mungu wale waombao hawasikii wale hawaoni Mungu tusaidie Na tuweke tuwe Na amani upendo Na umoja. Mungu Kwa ndani yenta Na tuinue katika kanisa letu lote Kenya Na inchi ya Kenya sisi tunahisitahili kuwa Na upenda amani Na umoja.

O'Mungu mafikilio yetu Ni kwamba kindani na inche tuwe na ukueli na utumie mikono yetu Mungu ili tupasa kipawa jetu kote nchini sisi kama kanisa la Kenya na nchi ya Kenya tunaomba tuwe na amani upendo na umoja.

—Alice Kenunto Magara
submitted by the Unitarian Universalist Church in Kenya

August 2007 (In English, German and French)

We are the generation that stands between the fires.
Behind us the flame and smoke that rose from Auschwitz and from Hiroshima,
Before us the nightmare of a Flood of Fire,
The flame and smoke that consume all earth.
It is our task to make from fire not an all consuming blaze but the light in which we see each other fully, all of us different, all of us bearing One Spark.
We light these fires to see more clearly that the earth and all who live as part of it are not for burning.
We light these fires to see more clearly the rainbow in our many-colored faces.
Blessed is the One within the many, blessed are the Many who make one.

Wir sind die Generation, die zwischen den Linien steht.
Hinter uns Flamme und Rauch, aufsteigend aus Auschwitz und Hiroschima.

Vor uns der Alptraum einer Flut von Feuern, die Flamme und der Rauch,
die die gesamte Erde verzehren.

Es ist unsere Aufgabe, aus dem Feuer nicht einen alles vernichtenden Brand zu machen, sondern
das Licht, in dem wir einander ganz sehen: obgleich unterschiedlich, lebt doch in uns allen der
göttliche Funke.

Wir entzünden diese Flammen, um immer deutlicher zu erkennen, dass die Erde
mit all ihrem Leben nicht untergehen darf.

Wir entzünden diese Flammen, um immer deutlicher den Regenbogen in unseren
Gesichtern unterschiedlicher Farbe zu erkennen.

Gesegnet sei die Einheit in der Vielfalt, gesegnet sei Vielfalt, die zu einer Einheit wird.

Nous sommes la génération née entre les feux de guerres.

Derrière nous les flammes et la fumée d'Auschwitz et d'Hiroshima se sont élevées,
Devant nous le cauchemar d'une mer de feu Dont les flammes et la fumée dévorent et ravagent
la terre.

Notre devoir est de nous assurer que ce feu ne soit pas seulement un brasier qui consomme tout
ce qui est autour, mais aussi un phare qui nous permet de nous reconnaître dans toute notre
plénitude et notre différence, de voir que nous portons tous une même Étincelle, Celle de la
Source.

Nous allumons ces flammes afin de voir plus clairement que la terre et ses habitants ne sont pas
là pour être détruits.

Nous allumons ces flammes pour percevoir plus distinctement la gamme de couleurs dans
chacun de nos visages.

Béni soit l'Unique Source des multiples lumières.

Béni soit les Multiples Sources qui s'allument dans l'Unique Lumière.

-Arthur Waskow

submitted by the Unitarian Universalist Service Committee

uusc.org

July 2007 (In English, French, German and Hungarian)

Every time we light a candle, we remember the past. Whoever forgets the past must live through
it again. But those who remember the past find in it directions for the present and the future, and
can revive tradition in all its richness. It is the duty of each generation to study history, so that in
the light of the past it may see clearly what is its own special task. It is our duty too, on this
special occasion.

Chaque fois que nous allumons une flamme, nous nous rappelons du passé. Qui oublie le passé
doit le revivre à nouveau. Mais pour ceux et celles qui ne l'oublient pas, le passé est une riche
source d'inspiration qui les oriente vers l'avenir. C'est le devoir de chaque nouvelle génération
de revoir et de réfléchir à l'histoire. À la lumière du passé, nous comprendrons la mission toute

particulière à laquelle nous aurons à nous consacrer. Aujourd'hui, en allumant cette flamme, tel est notre devoir et notre mission.

—Lucie-Marie Castonguay-Bower & Jo-Anne Elder
traduction française

Jedes Mal, wenn wir eine Kerze entzünden, entsinnen wir uns der Vergangenheit. Wer auch immer die Vergangenheit vergisst, ist auf sich gestellt. Aber jene, die sich ihrer erinnern, finden in ihr Orientierung für Gegenwart und Zukunft und können Traditionen in all ihrem Reichtum wieder neu beleben. Es ist die Pflicht jeder Generation, sich mit der Geschichte zu befassen, so dass sie im Lichte der Vergangenheit deutlich erkennt, was ihre eigene esondere Aufgabe ist. So ist dies auch heute unsere Verpflichtung.

Akárhányszor gyertyát gyújtunk, a múltra is emlékezünk. Akik elfelejtik a múltat, kénytelenek azt megismételni. De akik szem el_tt tartják, eligazítást találnak benne a jelenre és jöv_re nézve, és fel tudják éleszteni gazdag hagyományait. A történelmet tanulmányozni minden nemzedéknek kötelessége, hogy a múlt fényénél világossá váljék, mi saját küldetése. A mi számunkra is kötelesség ez.

—Transylvanian Unitarian Bishop Janos Erdo (1913-1996)
submitted by the Transylvanian Unitarian Church
unitarius.ro

June 2007 (In English, French, and Sinhala)

We come to this solemn assembly bringing along the flame of fire within us. May our flames blend together in the lighting of this chalice, the symbol of our commitment to bring warmth to our fellows through service to all. We pray that we may not be burned out, but be blessed by this flame of fire!

C'est avec enthousiasme que nous venons célébrer ensemble, dans cette assemblée solennelle, en portant l'ardeur de notre foi. Rassemblés autour de cette flamme, puisse nos cœurs se réchauffer et s'unir en se rappelant notre engagement de service les uns envers les autres. Nous prions pour que cette entraide mutuelle soit gratifiée et non dévalorisée.

Apa hadavathe delvena genisiluvak samaga apa me gauravanvita sabhavata paminemu. Sevaya thulin apage sahodara janatavata unusuma genayame kapavime samketaya wana kusalane

alokaya tula apage ginisilu ekata musuvewa. Alokaye ginisiluwen api davi nogos eya apata ashirvadayakma weva.

—Rev. Nihal Anton Attanayke

submitted by the Unitarian Universalist Church of the Philippines

sportsmanila.com/uu

May 2007 (In English, Khasi and French)

Today, when we light the chalice, may the world be filled with God's holiness. May we feel His presence, His love, His compassion, His bounteous blessings. May we always be ready to be grateful to Him, to glorify Him and to pray to Him, with holy hearts and with thirst in our spirits. Let us direct our thoughts to God with purity of the heart, that we may receive His peace from Whom it springs forth and fills the world to eternity.

Ha kane ka sngi, ha kaba ngi tbeh ding ia kane ka khuri,ai ba ki mynsiem jongngi baroh hangne mynta, kin dap da ka jingkhuid U Trai. Ai ngin sngew ia ka jingdap jong U, ia ka jingiaidon ryngkat jong u bad ngi; bad ai ngin sngew ia ka jingiej, ka jingisynei, bad ka jingaiei bakhrav jong U iangi kiba duna.Ai ngin long kiba la khreh lypa, mynta, ban ainguh, bad ban pyndon burom, bad ban duwai ia U, da ka jingkhuid ka dohnud bad da ka jingsliang bad jingkwah ka mynsiem. Ai ngin ia pynleit jingmut sha U da ka jingsngur ka mynsiem.Kumta ngin ioh ia ka jingsuk na U Blei, na Uba ka kyrsoi bad shlei sha ki bymjukut.

—Hajom Kissor Singh, 1891

submitted by the Unitarian Union of North East India

Aujourd'hui en allumant cette flamme, puisse la Grandeur de Dieu remplir le monde. Pussions-nous ressentir Sa présence, Son amour, Sa compassion, Ses bénédictions infinies. Pussions-nous toujours être prêts (tes) à Lui rendre grâce, à Le glorifier et Le prier avec un cœur saint et un esprit assoiffé. C'est avec un cœur pur que nous dirigeons nos esprits vers Dieu, pour recevoir de Lui Sa paix, celle qui découle de la Source de toute vie et qui remplit le monde jusqu'aux bords de l'Éternité

—Lucie-Marie Castonguay-Bower & Jo-Anne Elder
traduction française

April 2007 (In English, Czech and French)

Hope, respect and love – three important treasures of spiritual life. May they always be in our hearts, may we always give them generously. The light of this flame is a symbol of them too, as hope, respect and love are the cornerstones of our free spiritual path.

Nadeje, úcta a láska – tri dulezité poklady duchovního zivota. Necht jsou vzdy v nasich srdcích, necht je vzdy stedre rozdáváme kolem. Svetlo tohoto plamene je také jejich symbolem, nebot nadeje, úcta a láska jsou základními kameny svobodné duchovní cesty.

Il y a trois trésors importants pour notre vie spirituelle: l'espérance, le respect et l'amour; Puissent-ils être toujours présents en nos cœurs afin que nous puissions les offrir avec générosité. La lumière de cette flamme en est un symbole également puisque l'espérance, le respect et l'amour sont la pierre d'angle de notre cheminement spirituel et de notre liberté.

—Petr Samojsky
submitted by the [Religious Society of Czech Unitarians](#)

March 2007 (in English, Spanish and French)

We light the Chalice as a symbol of our unity, of our common search for truth and meaning, of our wish to stay and struggle for those things that we have chosen to share with love and responsibility.

We also spread these rose petals as a symbol of our spiritual freedom, and in blessing one another, we acknowledge that the truth is God and the only sure means is love, in all cultures and in all creeds.

To the memory of Mohandas Karamchand Gandhi.

Encendemos el Cáliz como símbolo de nuestra unidad, de nuestra búsqueda en común de la verdad y el sentido; de nuestro deseo de permanencia y lucha sobre las cosas que hemos elegido compartir con amor y responsabilidad.

Esparcimos estos pétalos de rosas como símbolo de nuestra libertad espiritual, al bendecir los unos a los otros, reconocemos que la verdad es Dios y el único medio seguro es el amor, en todas las culturas, y en todos los credos.

A la Memoria de Mohandas Karamchand Gandhi.

Nous allumons la flamme en guise de symbole d'unité, de recherche commune de la vérité et de l'authenticité personnelle ainsi que notre désir de lutter pour ces valeurs et croyances que nous avons choisies de partager avec amour et responsabilité

Nous répandons également ces pétales de roses en guise de symbole de notre liberté spirituelle ; en souhaitant la grâce les uns aux autres, nous reconnaissons que dans toutes les cultures et toutes les croyances, la vérité est Dieu et le moyen le plus certain de vivre est l'amour.

A la mémoire de: Mohandas Karamchand Gandhi.

—Efraín Espinosa

submitted by the Unitarian Universalist Church of Cuba

February 2007 (in English and French)

We are Unitarians, so what do we celebrate?

We celebrate the faithful way of love, freedom and truth.

We celebrate the message of tolerance and equality.

We celebrate all missions to unite faiths, cultures and peoples in the face of division and exclusion.

We celebrate the pioneers of social justice, for speaking out their reason, often at the risk of losing their career, reputation or even their life.

We celebrate how unique, mysterious and powerful each life is.

We celebrate gracious humility learnt without the imposition of guilt or failure.

We celebrate the beauty of the earth and the impossibility of the universe.

We celebrate the potential for good of the local and global community.

We celebrate the rich diversity of each country.

We celebrate our meetings of peaceful fellowship.

We celebrate the gift of laughter and we celebrate because there are infinite reasons to celebrate!

Nous sommes Unitariens mais que célébrons-nous?

Nous célébrons la voie confiante de l'amour, de la liberté et de la vérité.

Nous célébrons le message de tolérance et d'égalité.

Nous célébrons tous les regroupements interconfessionnels, cultures et personnes que l'on met en marge de la société.

Nous célébrons les pionniers de la justice sociale qui savent défendre ou plaider leur cause parfois au dépend de leur carrière, de leur réputation ou même de leur vie.

Nous célébrons chaque vie dans tout ce qu'elle a de mystérieux, d'unique et de puissant.

Nous célébrons l'humilité vraie, celle apprise sans une morale culpabilisante ou défaitiste.

Nous célébrons la beauté de la terre et l'impossibilité de l'univers.

Nous célébrons le potentiel de bien être de la petite et grande communauté.

Nous célébrons la riche diversité de chaque pays.

Nous célébrons nos rencontres de regroupements fraternels.

Nous célébrons le plaisir de rire et nous célébrons simplement parce qu'il y a maintes raisons de célébrer.

—Sebastian Steed

submitted by the Australian and New Zealand Unitarian Association

anzua.org/anzua_alt

January 2007 (In English, German, and French)

We light our chalice flame to start our worship period. The light of the flame represents our unending search for truth; the heat of the flame represents the warmth of love; the beauty of the lighted chalice represents our religious quest to bring the best into our lives and our world.

Just as the chalice candle/oil is consumed in its work of producing its light and heat, so too we will only be able to bring truth and love and beauty into our lives and into our world by transforming our beings into sacred flames—a sacrifice of self that is fed by the spirit of God acting through our lives and our relationships.

May our sharings and reflections today help to make our inner lights burn more brightly, bringing the light of justice to our darkened world.

Rydym yn cynneu'r fflam ar ddechrau ein gwasanaeth. Mae golau'r fflam yn arwydd o'n hymchwil am y gwirionedd; mae gwres y fflam yn arwydd o gynhesrwydd cariad; mae prydfferthwch goleuni'r fflam yn arwydd o'n hymchwil grefyddol i ddwyn y gorau i'n bywydau ac i'n byd.

Fel mae'r gannwyll yn cael ei difa wrth gynnal y fflam a'r gwres, felly y llwyddwn ninnau i ddwyn gwirionedd, cariad a phrydfferthwch i'n bywydau ac i'n byd drwy drawsnewid ein bodolaeth yn fflamau cysegredig—sef aberth o'r hunan sydd yn cael ei fwydo gan ysbryd Duw yn gweithredu drwy'n bywydau a'n cysylltiadau ni.

Boed i'n myfyrdodau ein cynorthwyo i sicrhau fod y goleuni mewnol yn llosgi'n fwy llachar, gan ddwyn goleuni cyfiawnder i'n byd tywyll.

En allumant cette flamme nous marquons le début de nos célébrations.

Cette flamme symbolise notre inlassable recherche de la vérité ;

Le feu de la flamme évoque en nous la chaleur de l'amour ;

La beauté de cette flamme nous rappelle l'importance que prend notre quête spirituelle afin d'y apporter le meilleur dans nos vies et celles des autres.

Tout comme cette bougie/son huile en se consumant fait son travail de lumière et de chaleur, nous aussi nous apporterons la flamme de notre être, la vérité, l'amour et la beauté dans nos vies et dans le monde en transformant notre vie intérieure et en sacrifiant notre être afin de reconnaître la richesse de notre propre lumière. Notre être est une flamme nourrie par l'esprit de Dieu agissant en nous et autour de nous.

Aujourd'hui, puissent notre partage et nos réflexions faire briller davantage notre lumière intérieure et permettre d'étendre à notre monde en ténèbres un peu plus de justice et de clarté.

—John Clifford

submitted by the British General Assembly of Unitarian and Free Christian Churches

unitarian.org.uk